Extrait du UFR langues et cultures étrangères - Université Paris 8

http://www.ufr-langues.univ-paris8.fr/Traduction

Traduction

- Menu - DEPARTEMENTS - Etudes des pays anglophones - Cours -

Date de mise en ligne : Thursday 29 September 2011

Copyright © UFR langues et cultures étrangères - Université Paris 8

attention: cette page n'est pas à jour pour 2012-13

[-] - **Majeure L2 : Traduction 1 A et 1B**

1er semestre : Traduction 1 A
lundi 9h-11h (Anne Chassagnol)

ou

jeudi 9h-11h (Andrée-Anne Kekeh)

2ème semestre : Traduction 1B
jeudi 9h-11h (Andrée-Anne Kekeh)

ou

jeudi 11h-13h (Rim Makni)

- Ces EC de traduction (50% thème - 50% version) sont une introduction aux problèmes de traduction de textes écrits en anglais et en français. Ils s'adressent aux étudiants de Licence 2 et constituent un préalable à la poursuite du cursus en traduction. Les textes abordés tout au long de semestre auront un registre lexical et des niveaux de langue variés.

  Évaluation :
  Les progrès et le niveau de l'étudiant seront appréciés par contrôle continu comprenant des travaux hebdomadaires (faits à l'extérieur et remis et corrigés en classe) et plusieurs devoirs sur table (faits en classe sans dictionnaire), soit un minimum de cinq devoirs par semestre (50% de la note finale). **Les étudiants doivent se procurer avant le début des cours : Anglais : Vocabulaire** (auteurs : Fromonot Jacqueline, Leguy Isabelle et Fontane Gilbert Fontane, édition : Robert & Nathan, 2009). Cet ouvrage vous suivra tout au long de votre licence.

  L'acquisition du vocabulaire fera l'objet d'une évaluation régulière et portera sur un minimum de cinq chapitres et vaudra pour 10% de la note finale.
  On alternera les phrases de thème et de version grammaticales et les textes longs.
  Objectifs :
  Les procédés et problèmes de traduction suivants seront abordés, cette liste n'étant ni exhaustive, ni limitative :

  - 1. Analyse du texte en contexte
  - 2. La ponctuation
  - 3. Détermination et noms composés (ordre des mots)

Copyright © UFR langues et cultures étrangères - Université Paris 8

- 4. Les déterminants
- 5. Le passif
- 6. Les adjectifs
- 7. Le chassé-croisé
- 8. Les structures résultatives et causatives / les pré- et postpositions
- 9. Noms propres, mesures, titres et allusions culturelles
- 10. Les temps

- ***Bibliographie***
  - DURAND, M., *Méthode et pratique du thème anglais*, Paris, Dunod, 1992.
  - DEMANUELLI, J., *La traduction, mode d'emploi : glossaire analytique*, Paris, Masson, 1995.
  - DEMANUELLI, J., *Lire et traduire*, Paris, Masson, 1991.
  - GRELLET, F., *Initiation au thème anglais : The Mirrored Image*, Paris, Hachette Supérieur, 1993.
  - GRELLET, F., *Initiation à la version*, Paris, Hachette, 1993. _** GRELLET, F., *Apprendre à traduire : typologie d'exercices de traduction*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 1991.

[-] - **Mineure Traduction L2 : Méthodologie de la Traduction**

Alexandra Becquet
s2, lundi 9h-11h

ou
Rim Makni
s2, vendredi, 13h-15h

- Dans ce cours à la fois théorique et pratique, les étudiants seront initiés à la pratique du commentaire de traduction, propre à décrire, analyser et théoriser les mécanismes qui sous-tendent le passage de l'anglais au français, dans une perspective contrastive. On se proposera également d'approfondir et d'affiner les techniques de traduction abordées en cours d'initiation et en E.C. spécialisés.
- ***bibliographie sélective***
  - Chuquet, H, Paillard, M. *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Paris : Ophrys, nouvelle édition.
  - Grellet, Françoise, *Apprendre à traduire*, Presses universitaires de Nancy, 1991
  - Guillemin Flescher, Jacqueline, *Syntaxe comparée du français et l'anglais*, Paris : Ophrys, nouvelle édition.
  - Vinay, J.P et Darbelnet, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Ophrys, nouvelle édition

---

[-] - **Mineure Traduction L2 : Redaction et expression 2**

Claire Larsonneur
2ème semestre
Cours à prendre en LEA

- Ce cours vise à parfaire les connaissances en français afin d'obtenir des traductions de qualité. Style, lexique et grammaire seront travaillés afin d'obtenir un français écrit riche, élégant et solide (ce cours n'est pas un cours de français langue étrangère)./p>
- ***Bibliographie indicative***
  - Jean-Jacques Didier, Philippe Moreau, Michel Serron, Paul Thiry*Vocabulaire français - Trouver et choisir le mot juste*,2005.
  - Maurice Grévisse, André Goosse, *Nouvelle grammaire française*,.1994.

[-] **Majeure L3 : Traduction 2**

Deux cours proposés : Traduction technique et scientifique *et*Traduire le théâtre

- Préalable : avoir obtenu l'E.C.Traduction 1 A et B.
- Le but de ces E.C. (50% thème, 5°% version) est d'approfondir la réflexion et la pratique de la traduction dans des champs plus spécifiques (littérature, actualité, art, sciences humaines, etc...) et de renforcer les mécanismes acquis lors de l'initiation. L'accent sera également mis sur l'acquisition d'un vocabulaire riche et varié. Les progrès et le niveau de l'étudiant seront appréciés par contrôle continu comprenant des travaux hebdomadaires (faits à l'extérieur et remis et corrigés en classe) et plusieurs devoirs sur table (faits en classe sans dictionnaire), soit un minimum de 5 devoirs par semestre. Objectifs : On approfondira les procédés et les problèmes de traduction suivants, cette liste n'étant ni exhaustive, ni limitative :
  - 1. Modulation
  - 2. Transposition
  - 3. Equivalence
  - 4. Etoffement
  - 5. Modaux
  - 6. Valeurs aspectuelles
  - 7. Traduction de -ING
  - 8. La dérivation
  - 9. Problèmes de registre de langue (style et ton)
  - 10. Sur-traduction et sous-traduction

[-] - **Traduction 2 : Traduction technique et scientifique**

Jacqueline Fromonot
s1, lundi 13h-15h

- Ce cours a pour but de familiariser les étudiants avec la traduction de textes à caractère scientifique, tirés de la presse généraliste (Newsweek, Time...)ou spécialisée (The Lancet, Science...)Outre les mécanismes généraux de la traduction, seront abordés les problèmes spécifiques au texte scientifique, et une attention particulière sera accordée au repérage et à la traduction des mots composés, des particules,des prépositions, des collocations. Un apprentissage systématique du vocabulaire de spécialité sera demandé.
- ***Bibliographie***

- FROMONOT Jacqueline, Isabelle LEGUY et al. Anglais : Vocabulaire. Nathan, 2009.

[-] - **Traduction 2 : Traduire le théâtre**

Marie Nadia Karsky
s1, vendredi 11h-13h

- . Comment s'assurer que traduire le théâtre, c'est bien traduire pour le théâtre ? Pourquoi peut-on dire qu'une traduction constitue une première ébauche de mise en scène ? On abordera la spécificité de la traduction théâtrale, avec la question de l'adaptation des allusions historiques et culturelles, des problèmes de style et de prosodie, et ceux de la gestuelle et de la dimension scénique du texte. On travaillera la traduction dans les deux langues, de l'anglais vers le français et inversement. NB : Il sera demandé des étudiants qu'ils aillent voir au moins une pièce (jouée en traduction) au cours du semestre.
- ***Éléments de bibliographie***
  - Fromonot, Jacqueline, Fontane, Gilbert, Leguy, Isabelle, *Anglais : Vocabulaire*, Paris, Robert et Nathan, 2009.
  - *The Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford, Oxford UP.
  - *Le Petit Robert, 1 : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*
  - *Le Robert & Collins Super Senior : grand dictionnaire français-anglais/anglais-français*
  - . *Roget's Thesaurus*
  - Persec, Sylvie, Burgué, Jean-Claude, *Grammaire raisonnée 2 anglais*, Paris, Ophrys, 1999
    Auteur, *Titre*, lieu, éditeur, date.
  - Biet, Christian, Triau, Christophe, *Qu'est-ce que le théâtre ?*, Paris, Gallimard, coll. Folio essais, 2006.

[-] - **Mineure Tradution L3 : Culture et société (Culture and Society)**

P. Kapitaniak
s1, mardi 15h-17h
Cours à prendre en LEA

- Chaque séance sera consacrée à la présentation d'une question de civilisation britannique et à la traduction d'un ou plusieurs textes se rapportant à cette même question.

- ***bibliographie***
  - Fromonot, Jacqueline, Leguy, Isabelle, Fontane, Gilbert, *Anglais : Vocabulaire*, Paris, Robert et Nathan, 2009.

[-] - **Mineure Traduction L3 : Culture et société (Culture and Society)**

Michel Cordillot
s1, jeudi 11h-13h

Copyright © UFR langues et cultures étrangères - Université Paris 8

Cours à prendre en LEA

- Chaque séance sera consacrée à la présentation d'une question de civilisation américaine et à la traduction d'un ou plusieurs textes se rapportant à cette même question.
- ***bibliographie***
  - Un bon dictionnaire unilingue.

[-] - **Initiation à la traduction juridique**

Cécile Debost
s2, lundi 17h-19h

- L'objectif de ce cours sera une initiation à la traduction juridique. Les étudiants acquerront le vocabulaire technique ainsi que des notions de base sur le système de common law à travers l'étude et la traduction de l'actualité juridique (articles de presse) et de différents documents spécifiques (contrats, textes de loi, jugements etc.).
- ***Bibliographie fournie en cours.***

[-] - **Langue de spécialité L3 : Initiation à la traduction assistée par ordinateur (TAO)**

Anthony Cordingley
s2, lundi 16h-18h

- L'objectif de ce cours est de familiariser les étudiant.e.s aux enjeux, concepts et méthodes mis en oeuvre dans le cadre de l'utilisation des outils de traduction assistée par ordinateur exploités dans le monde professionnel et, en particulier, des applications désignées sous le nom de « mémoire de traduction ».

À l'issue du cours, l'étudiant.e doit être capable de gérer la chaîne des opérations nécessaires à la production de traductions au moyen des outils de TAO de manière autonome ou au sein d'une équipe.

- ***Bibliographie fournie en début de semestre***

[-] - **Langue de spécialité L3 : Didactique de l'anglais de spécialité**

Gwen Le Cor
s2, jeudi 9h-11h

- Cet E.C. est une initiation à l'anglais de spécialité. Au travers l'étude de différents domaines de spécialisation, il s'agira donc de se familiariser avec différentes langues - cultures de spécialité.

  La langue de spécialité sera abordée à la fois d'un point de vue théorique (Qu'est qu'une langue de spécialité ?

Qu'est qui fait sa spécificité ? Différents degrés de spécialisation) et au travers l'étude de différents domaines de spécialisation.

Nous étudierons entre autres : ** L'anglais économique et anglais financier **L'anglais juridique **L'anglais pour mathématique et informatique **L'anglais pour sciences physiques, et l'anglais pour biologie

Le cours abordera les problème spécifiques liés à la langue et la culture du domaine étudié : culture spécialisée, problèmes de traduction soulevés par la langue de spécialité.

[-] **Cours de Traduction 3 (L3, S2)**

- Préalable : avoir obtenu les E.C.Traduction 1 A et B et Traduction 2.
- Le but de ces E.C. est d'approfondir la réflexion et la pratique de la traduction dans des champs spécifiques (littérature, actualité, art, sciences humaines, etc...) et de renforcer les mécanismes acquis précédemment. L'accent sera également mis sur l'acquisition d'un vocabulaire riche et varié.
- Les progrès et le niveau de l'étudiant seront appréciés par contrôle continu comprenant des travaux faits à l'extérieur et remis et corrigés en classe et plusieurs devoirs sur table (faits en classe sans dictionnaire), soit un minimum de 5 devoirs par semestre.

[-] - **Traduction 3 : Diversité des registres, registres de la diversité**

Jacqueline Fromonot
s2, vendredi 11h-13h

- A partir d'un corpus littéraire très diversifié, on abordera la traduction à travers les problèmes de niveau de langue. Une analyse stylistique des textes sources permettra de mettre au jour les stratégies en matière de registre, et d'affiner les catégories de base traditionnelles (registre familier / courant / soutenu), afin d'opérer des choix de traduction pertinents.
- ***Bibliographie fournie en cours.***

[-] - **Traduction 3 : Version multimédia (Multimedia translation)**

Arnaud REGNAULD
s2, jeudi 17h-19h

- Cet EC de licence 3, ouvert aux étudiants d'autres disciplines, propose une initiation aux problématiques spécifiques à la traduction multimedia : traduction technique et localisation (adaptation de documents en ligne, de logiciels, de cédéroms etc. aux conditions linguistiques et culturelles d'un pays ou d'une région donnée) en constitueront les deux axes principaux. Les étudiants seront notamment amenés à traduire des pages Web, des modes d'emploi, des articles de vulgarisation scientifique relatifs aux nouvelles technologies de l'information et de la communication, mais aussi des textes plus littéraires (hyperfictions).
- ***Elements bibliographiques :***

Copyright © UFR langues et cultures étrangères - Université Paris 8

- *The Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford, UP.
- *Le Petit Robert, 1 : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*
- *Le Robert & Collins Super Senior : grand dictionnaire français-anglais/anglais-français*
- *. Roget's Thesaurus*
- *Oxford Collocations Dictionary for Students of English*Oxford UP. 2002
- Chuquet, H. et Paillard, M., *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français*, Paris, Ophrys, 2002.
- Fromonot, Jacqueline, Leguy, Isabelle, Fontane, Gilbert, *Anglais : Vocabulaire*, Paris, Robert et Nathan, 2009.
- Gouadec, Daniel, *Traduction, terminologie, rédaction : Traduction spécialisée : chemins parcourus et autoroutes à venir ; Traduire pour le Web*, La Maison du Dictionnaire, 2007.
- Persec, Sylvie, Burgué, Jean-Claude, *Grammaire raisonnée 2 anglais*, Paris, Ophrys, 1999.

[-] - **Traduction 3 : Traduire la presse**

Audrey Fogels
s2, mardi 13h-15h

- Parce que le texte journalistique est le lieu où se rencontrent stratégies littéraires et idiolectes 'techniques', références culturelles et maîtrise linguistique, présent de l'actualité et passé de l'histoire, implicite et explicite, etc. , il offre un défi riche et fascinant pour le traducteur. Dans ce cours, il s'agira de traduire vers l'anglais des textes divers (économiques, politiques, sociétaux, culturels, etc.) issus de la presse écrite française, notamment des journaux Le Monde, Le Monde Diplomatique et Libération. Il sera demandé aux étudiants de préparer les textes à traduire en constituant des fichiers de vocabulaire, des dossiers thématiques et des synthèses comparatives, etc. L'obtention de l'EC sera fonction des exercices hebdomadaires, de la participation en classe et des notes de partiels. La lecture quotidienne de la presse française (Le Monde, Libération) & anglo-saxonne (notamment du New York Times en ligne : www.nytimes.com) est vivement conseillée
- ***bibliographie sélective***

  - FICHAUX FABIEN (coordinateur), A to Z : Dictionnaire culturel britannique et américain, Paris, Ellipses 2004.
  - GUILLEMIN-FLESCHER, Syntaxe Comparée de l'Anglais et du Français, Ophrys, 1981.
  - GRELLET, FRANÇOISE, Initiation au thème anglais, Hachette Supérieur, 1992.
  - SOULIE, Dolly, Traduire en anglais...Les mots grammaticaux, Hachette Supérieur, 1991.
  - The Oxford Advanced Learner's Dictionary, Oxford UP.

[-] - **Traduction 3 : Écrire en anglais (Writing in English)**

Anthony Cordingley
s2, jeudi 17h-19h

- Ce cours se fera selon deux axes qui se recoupent : on y traduira, en anglais, des textes extraits de supports et de genres variés (théâtre, romans, nouvelles, bande dessinée, audiovisuel), tout en travaillant le processus de la réécriture en anglais. Ainsi, on adaptera des textes en passant d'un genre à l'autre, mais on produira aussi des

fiches de synthèses et des résumés en anglais, dans le but de permettre aux étudiants d'acquérir plus d'aisance stylistique dans cette langue et de les préparer à rédiger davantage en anglais, par exemple lors de stages éventuels.

- ***Elements bibliographiques :***
  - *The Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford, UP.
  - *Le Petit Robert, 1 : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*
  - *Le Robert & Collins Super Senior : grand dictionnaire français-anglais/anglais-français*
  - *. Roget's Thesaurus*
  - *Oxford Collocations Dictionary for Students of English*Oxford UP. 2002
  - Bordron, Jean-Luc, *Vocabulaire de la nuance français-anglais*, Paris, Top Editions, 2000.
  - Fromonot, Jacqueline, Leguy, Isabelle, Fontane, Gilbert, *Anglais : vocabulaire*, Paris, Robert et Nathan, 2009.

- Larreya, Paul, Rivière, Claude *Grammaire explicative de l'anglais*, Paris, Longman, 1991.
  - Persec, Sylvie, Burgué, Jean-Claude, *Grammaire raisonnée 2 anglais*, Paris, Ophrys, 1999.

[-] - **Traduction orale**

Gwen Le Cor
s2, lundi 11h-13h

ou

Gwen Le Cor
s2, lundi 13h-15h

- Objectif : Initiation à la traduction consécutive.

  ** Support : Journaux télévisés ou documentaires en anglais et en américain. ** Méthode : ** apprentissage ou révision de techniques avancées de préparation documentaire et terminologique, compréhension, analyse du discours, décodage, résumé, prise de notes, relecture, mobilisation des ressources ** initiation à la restitution et à la traduction orale, traduction écrite d'une prestation orale, développement systématique du vocabulaire actif et passif.

- ***bibliographie***
  - *The Oxford Advanced Learner's Dictionary*,Oxford University Press (support papier ou électronique).